



Begrüßung saluto

Liebe Freunde,
wir möchten Ihnen ein Programm vorstellen, das eine der interessantesten Regionen Italiens zum Inhalt hat: die Lombardei.

Geographisch nicht weit von Württemberg entfernt, gibt es schon seit alter Zeit enge Verbindungen. Die Gräfin Antonia Visconti, Ehefrau des Grafen Eberhard III., und die Meister aus den Tälern des Intelvi, die das Schloss Ludwigsburg erbauten, sind nur einige der vielen Beispiele.

Heute ist die Lombardei, wie auch Baden-Württemberg, einer der „Vier Motoren“ Europas und besitzt ein kulturelles Erbe, das weitgehend noch unentdeckt ist. Das Italienische Kulturinstitut gemeinsam mit Landesarchiv Baden-Württemberg – Hauptstaatsarchiv Stuttgart, das Europahaus Stuttgart und andere haben für Sie ein Programm zusammengestellt, das von der Vergangenheit bis in die Gegenwart reicht und zu dessen Angeboten historische Vorträge, Musik, Literatur und Filme gehören.

Diese Zusammenarbeit beweist, dass Europa zu einem Haus für alle geworden ist, wo die einzelnen Nationen und Regionen Raum und Achtung finden.

Wir erinnern also an die in der Vergangenheit geknüpften Verbindungen und gehen gemeinsam auf eine Entdeckungsreise in eine faszinierende Region, in der sich die moderne Industrietechnologie und die Schönheit der Landschaft mit einem immensen kulturellen Erbe paaren. Wir erwarten Sie!

Dott.ssa Adriana Cuffaro und Dr. Robert Kretzschmar

Cari Amici,

desideriamo proporvi un percorso interessantissimo che ha per oggetto una delle più interessanti regioni italiane, la Lombardia.

Molto vicina geograficamente al Baden-Württemberg, è ad esso legata da profondi legami storici che risalgono a tempi antichissimi. La contessa Antonia Visconti, sposa del conte Eberhard III, ed i Maestri Intelveschi che costruirono la Reggia di Ludwigsburg, sono solo alcuni esempi.

Oggi la Lombardia è, come il Baden-Württemberg, uno dei quattro Motori dell'Europa e vanta un patrimonio culturale tutto da scoprire.

L'Istituto Italiano di Cultura insieme con il Landesarchiv Baden-Württemberg – Hauptstaatsarchiv Stuttgart, l'Europahaus ed altri hanno organizzato per voi un programma a cavallo tra passato e presente nel quale rivisitazione storica, musica, letteratura e cinema saranno i principale ingredienti.

Questa collaborazione testimonia come ormai l'Europa sia diventata la nostra casa comune, dove trovano comunque spazio e rispetto le singole realtà nazionali e regionali.

Celebriamo dunque i legami del passato ed andiamo insieme alla scoperta di una regione affascinante nella quale le moderne tecnologie industriali e le bellezze paesaggistiche si sposano ad un patrimonio culturale immenso. Vi aspettiamo!

Dott.ssa Adriana Cuffaro und Dr. Robert Kretzschmar

11.09.2005, 19.00 Uhr

Ort: Rathaus, Großer Sitzungssaal, Marktplatz 1, Stuttgart

GESTATTEN SIE: GIOVANNI TRAPATTONI

Der neue Trainer des VfB Stuttgart im Gespräch mit Tony Mazzaro

Der in Cusano Milanino bei Mailand geborene Giovanni Trapattoni hat im Fußball fast alles erreicht, was man sich nur als Spieler und Trainer wünschen kann. Lang ist die Liste der Pokale, die er in den Jahren gewonnen hat und die Ehrungen, die er als Trainer u.a. von Benfica Lissabon, der italienischen Nationalmannschaft, des FC Bayern Münchens, von Inter Mailand, Juventus Turin und des AC Mailand erhalten hat. Doch wer ist Trapattoni wirklich, welcher Mensch verbirgt sich hinter dem großen Mister? Würden Sie zum Beispiel, dass er gerne klassische Musik hört und für philosophische Werke zu begeistern ist? Warum lebt er noch immer in Cusano Milanino und was bedeutet für ihn Familie und Herkunft?

Wir freuen uns, Ihnen Giovanni Trapattoni auch mal ganz anders präsentieren zu können.



Si può dire che Giovanni Trapattoni, nato a Cusano Milanino (MI), sia riuscito a realizzare tutti i sogni di un calciatore ed allenatore professionista. Lunghissima è infatti la lista delle coppe vinte da lui e dalle squadre che ha allenato, così come infinita è la lista delle onorificenze conferitegli. Ha vinto tra l'altro con il Benfica Lisbona, la Nazionale Azzurra, il Bayern Monaco, l'Inter, la Juve e il Milan. Ma chi è veramente il Mister? Sapevate che ascolta volentieri la musica classica e

si dedica alla lettura di saggi filosofici? Perché vive ancora a Cusano Milanino e che senso hanno per lui la sua città natale e la famiglia?

Siamo perciò molto contenti di potervi finalmente presentare Giovanni Trapattoni da un punto di vista inedito!

Eine Veranstaltung des Istituto Italiano di Cultura Stuttgart und des VfB Stuttgart in Zusammenarbeit mit der Stadt Stuttgart.

Vernissage (für geladene Gäste): 13.09.2005, 17.00 Uhr

Dauer: 13.09. – 16.12.2005

Ort: Hauptstaatsarchiv Stuttgart, Konrad-Adenauer-Str. 4, Stuttgart

Öffnungszeiten: Mo: 12.00 – 17.00 Uhr, Di – Mi: 8.30 – 17.00 Uhr,

Do: 8.30 – 19.00 Uhr, Fr: 8.30 – 16.00 Uhr

ANTONIA VISCONTI (+ 1405) – EIN SCHATZ IM HAUSE WÜRTTEMBERG

Antonia Visconti ist eine der legendären Frauengestalten in der württembergischen Geschichte. Antonia, aus dem mächtigen Haus der Visconti in Mailand, heiratete im Jahr 1380 Graf Eberhard III. von Württemberg. Die Ausstellung zum 600. Todestag will ausgehend von der Biographie Antonias den Kulturtransfer und die politischen Beziehungen zwischen Süddeutschland und der Lombardei im späten 14.



und frühen 15. Jahrhundert darstellen. Zentrale Drehpunkte bieten das Haus Visconti und seine Mailänder Umgebung sowie das Haus Württemberg mit seinem schwäbischen Umfeld. Anhand zeitgenössischer Zeugnisse wird ein authentischer Eindruck der Lebenswelten einer adeligen Frau im Spätmittelalter vermittelt.

Antonia Visconti, che proveniva dalla potente famiglia milanese e che sposò nel 1380 il conte Eberhard III di Württemberg, è una figura leggendaria nella storia del Baden Württemberg. La mostra organizzata per il 600esimo anniversario della morte di Antonia ricostruisce, attraverso la sua vita, i rapporti culturali e politici che intercorsero tra la Lombardia e la Germania Meridionale tra 1300 e 1400. I punti di riferimento per questa ricostruzione sono il casato dei Visconti, con i dintorni di Milano e quello dei Württemberg con la Svevia. Grazie a documenti ritrovati, la mostra si propone di ricostruire l'ambiente in cui viveva una nobile nel Tardo Medioevo.

Eine Ausstellung des Landesarchivs Baden-Württemberg – Hauptstaatsarchiv Stuttgart.

In Zusammenarbeit mit in collaborazione con



16.09.2005, 19.30 Uhr

Ort: Istituto Italiano di Cultura, Kolbstr. 6, Stuttgart

DIE LOMBARDEI: WIR HABEN KEINE GRIECHISCHEN TEMPEL, ABER DAFÜR...

Powerpoint-Präsentation in deutscher Sprache von Cristina Rizzotti M.A.

Woher kommt der Name „Lombardei“, was haben die Städte Bergamo und Cremona gemeinsam, wer waren die Visconti, Sforzas und Gonzagas, worin liegt die Faszination der oberitalienischen Seen begründet, wo kann man George Clooney antreffen und wie kommt das Wiener Schnitzel nach Mailand? Viele Fragen, die auf eine Antwort warten... Begeben wir uns gemeinsam auf die Entdeckung einer geographisch vielfältigen und kulturell sehr interessanten Region! Damit die Tour nicht allzu beschwerlich wird, wird uns Loretta Petti mit lombardischen Spezialitäten kompetent zur Seite stehen! Auf geht's in die Lombardei! Kommen Sie mit!



Da dove viene il termine „Lombardei“? Cosa accomuna le città di Bergamo e Cremona? Chi erano i Visconti, gli Sforza e i Gonzaga? Da dove nasce il fascino dei laghi del Nord Italia? Dove si può incontrare George Clooney? E come è arrivata a Milano la Wiener Schnitzel? Queste ed altre domande, alle quali Cristina Rizzotti risponderà nel corso della conferenza. Partiamo insieme alla scoperta di una regione culturalmente e geograficamente

interessantissima. E per rifocillarci durante questo viaggio, Loretta Petti preparerà ottime specialità lombarde. E allora, tutti in Lombardia!

Eine Veranstaltung des Vereins „Freunde des Italienischen Kulturinstituts Stuttgart“ in Zusammenarbeit mit dem Istituto Italiano di Cultura Stuttgart. Eintritt: 12,- EUR / 10,- EUR. Anmeldung bis 09.09.2005 unbedingt erforderlich unter: 0711 / 16 281 19

Mit freundlicher Unterstützung von con il generoso contributo di



Vernissage: 18.09.2005, 11.00 Uhr

Dauer: 18.09.2005 – 05.03.2006

Ort: Stadtmuseum Hornmoldhaus, Hauptstrasse 57, Bietigheim-Bissingen

Öffnungszeiten: Di, Mi, Fr: 14.00 – 18.00 Uhr, Do: 14.00 – 20.00 Uhr, Sa, So, feiertags: 11.00 – 18.00 Uhr

ANTONIAS WELT? BIETIGHEIM IM SPÄTMITTELALTER

Vor allem in Bietigheim finden sich noch immer Spuren des Wirkens der Mailänderin Antonia Visconti. Das einzige von ihr erhaltene Porträt ist als Konsolbüste im Chor der Bietigheimer Stadtkirche erhalten. Bietigheim zur Zeit der Antonia Visconti ist das Thema dieser Ausstellung, die auch die Legenden um die berühmte Gräfin vor Ort aufnimmt.

Dopo il matrimonio con il conte Eberhard III, Antonia Visconti nel 1380 si trasferì come contessa da Milano a

Bietigheim, dove è possibile rinvenire ancor oggi le tracce del suo operato. L'unico suo ritratto pervenuto fino a noi è un busto che si trova nel coro della chiesa della città. La mostra avrà come tema la descrizione di Bietigheim al tempo di Antonia Visconti e racconterà le leggende che ruotano attorno alla sua figura.

Es findet ein umfangreiches Begleitprogramm mit thematischen Führungen, besonderen Angeboten für Lehrer und Kinder, Stadtführungen auf den Spuren von Antonia Visconti und Weinproben mit Menü statt. Besonders hinzuweisen ist auf den Vortrag von Stefan Benning M.A. am 20.10.2005, 19.30 Uhr, in der Stadtkirche.

In occasione della mostra è stato organizzato un ricco programma con offerte speciali per insegnanti e bambini, visite guidate sulle orme di Antonia Visconti e degustazioni di vini con menu. Di particolare interesse la conferenza di Stefan Benning M.A. il 20.10.2005, ore 19.30, nella Stadtkirche.

Eine Veranstaltung des Stadtmuseums Bietigheim-Bissingen. Infos zum Begleitprogramm: www.bietigheim-bissingen.de

Impressum

Veranstalter
Istituto Italiano di Cultura Stuttgart, Landesarchiv Baden-Württemberg – Hauptstaatsarchiv Stuttgart

Konzeption und Projektleitung
Adriana Cuffaro, Peter Rückert

Organisation
Cristina Rizzotti, Dario Losciale, Martin Miller, Cesare Ghilardelli

Redaktion
Cristina Rizzotti

Gestaltung
Martin Miller, Katharina Schmid

Designkonzept
text + design, Bonn
www.textunddesign.net

Druck
Druckerei Laubengauer GmbH & Co. KG, Leinfelden-Echterdingen

Titelbild
Dame mit Rosen und Edelsteinen aus dem „Tacuinum Sanitatis“ der Verde Visconti, um 1370

Programmänderungen vorbehalten. Aktuelle Informationen über die Veranstaltungen erhalten Sie unter / Informazioni aggiornate:

Italienisches Kulturinstitut
www.iic-stuttgart.de
Tel.: 0711 / 16 281 0
info@iic-stuttgart.de

Landesarchiv Baden-Württemberg – Hauptstaatsarchiv Stuttgart
www.landearchiv-bw.de
Tel.: 0711 / 212 43 35
hstastuttgart@la-bw.de

Stadtmuseum Hornmoldhaus Bietigheim-Bissingen
www.bietigheim-bissingen.de

ab 30.09.2005, jeweils 19.00 Uhr

Ort: Istituto Italiano di Cultura, Kolbstr. 6, Stuttgart

CINEFORUM: CIAK LOMBARDIA!

In diesem Semester steht das Cineforum des Italienischen Kulturinstituts ganz im Zeichen der Lombardei. Die Lombardei diene in der Vergangenheit und auch heute noch vielen italienischen Regisseuren als Filmkulisse. Nicht nur Filme, die in die Geschichte eingegangen sind wie „La Notte“ von Antonioni und „Miracolo a Milano“ von De Sica sind hier gedreht worden. In der Lombardei sind auch sehr viele Filme entstanden, die das italienische Publikum fasziniert oder auch zum nachdenken gebracht hat. Das Italienische Kulturinstitut hat für



Sie ein Mix aus Klassik und Moderne zusammengestellt, um Ihnen einen weiteren Aspekt des italienischen Films näher zu bringen.

L'appuntamento con il cineforum dell'Istituto è all'insegna della Lombardia, che ha prestato e presta ancora la propria immagine per realizzare i progetti di molti registi italiani. Non solo film che hanno fatto la storia, come „La Notte“ di Antonioni e „Miracolo a Milano“ di De Sica, sono stati girati in Lombardia, ma anche pellicole che hanno affascinato o fatto riflettere negli ultimi anni il pubblico italiano. L'Istituto vi propone un mix di classico e moderno, per presentarvi un altro aspetto del mondo cinematografico italiano.

Termine / Date:
30.09.2005 MIRACOLO A MILANO Regie: Vittorio De Sica (1951)
07.10.2005 LA NOTTE Regie: Michelangelo Antonioni (1960)
04.11.2005 COLPIRE AL CUORE Regie: Gianni Amelio (1982)
11.11.2005 L'ARIA SERENA DELL'OVEST Regie: Silvio Soldini (1990)
25.11.2005 CASOMAI Regie: Alessandro D'Alatri (2002)

Einführung: Dott.ssa Marina D'Angelo
Eine Veranstaltung des Istituto Italiano di Cultura Stuttgart. Eintritt frei.

Überblick sommario

Programm Lombardei September – Dezember 2005

Ausstellungen mostre
13.09. – 16.12.2005 Antonia Visconti – Ein Schatz im Hause Württemberg
18.09. – 05.03.2006 Antonias Welt? Bietigheim im Spätmittelalter
11.11.2005 Baden-Württemberg und die Lombardei
15.11. – 16.12.2005 Die Malerei als Metapher des Seins

Film cinema
30.09. – 25.11.2005 Ciak Lombardia!

Konzerte concerti
14.10.2005 Petrarca, Frankreich und die Lombardei
16.10.2005 Antonio Faraò Trio: Encore
06.11.2005 Davide und Daniele Trivella

Verschiedenes varie
11.09.2005 Gestatten: Giovanni Trapattoni
21.10.2005 Die Meister der Val d'Intelvi in Ludwigsburg
27.10. – 28.10.2005 Tagung: Kulturtransfer im Spätmittelalter

Vorträge / Lesungen conferenze / letture
16.09.2005 Die Lombardei
07.10.2005 Antonia Visconti und die Uracher Hochzeit
20.10.2005 Bietigheim zur Zeit Antonia Viscontis
27.10.2005 Begegnung mit Antonio Moresco
04.11.2005 Das Haus Württemberg und die Visconti
10.11.2005 Essen und Trinken im Spätmittelalter
18.11.2005 Il Teatro alla Scala di Milano
22.11.2005 Baden-Württemberg und die Lombardei
02.12.2005 Romanische Lombardei
10.12.2005 Graf Eberhard III.

07.10.2005, 18.00 Uhr

Ort: Schloss, Palmensaal, Bad Urach

ANTONIA VISCONTI UND DIE URACHER HOCHZEIT VON 1380

Vortrag von Dr. Peter Rückert
eingearbeitet von Festmusik am Hof der Visconti: Cornelia Prauser (Blockflöte) und Christine Riessner (Laute).

Im Oktober 1380 heiratete im Schloss zu Urach Graf Eberhard III. von Württemberg Antonia Visconti. Vor allem die kulturelle Bereicherung des württembergischen Hofes ist mit Antonia in Verbindung zu bringen, dies gilt auch für die höfische Musik, die am Hofe der Visconti besonders gepflegt wurde.

Nell'ottobre del 1380, il conte Eberhard III sposò Antonia nel Castello di Urach. Con la sua dote straordinaria Antonia donò nuovo lustro alla fama della famiglia del Württemberg. In particolare si arricchì la musica, molto amata e curata alla corte dei Visconti. Eine Veranstaltung der Staatlichen Schlösser und Gärten Baden-Württemberg Vor dem Vortrag wird um 17.00 Uhr eine Führung durch Schloss Urach angeboten. Prima della conferenza potrete visitare il castello di Urach con una guida.

14.10.2005, 18.00 Uhr

Ort: Hauptstaatsarchiv Stuttgart, Konrad-Adenauer-Str. 4, Stuttgart

FRANCESCO PETRARCA, FRANKREICH UND DIE LOMBARDEI.

Eine musikalisch-literarische Soirée.
Konzert mit Frederic Sommer (Klavier) und Helga Rós Indridadóttir (Sopran)
Francesco Petrarca steht als der bedeutendste Dichter der Frührenaissance auch für die literarischen Verbindungen zwischen Italien und Francia. Er lebte in Avignon und dann acht Jahre am Hofe der Visconti in Mailand. Petrarcas dichterisches Werk und dessen musikalische Bearbeitungen, etwa durch Franz Liszt, werden vorgestellt.

Francesco Petrarca è uno dei più importanti poeti del primo Rinascimento, anche per i legami che contribuì ad instaurare tra Italia e Francia. Visse ad Avignone e trascorse otto anni presso la corte dei Visconti a Milano. Brevi conferenze introdurranno l'opera di Petrarca e il loro adattamento in musica per mano di Franz Liszt.

Eine Veranstaltung des Landesarchivs Baden-Württemberg – Hauptstaatsarchiv Stuttgart, des Württembergischen Geschichts- und Altertumsvereins und Frederic Sommer, Stuttgart. Im Rahmen des Thementags der „Französischen Woche“: „La France et le Méditerranée“.

16.10.2005, 20.00 Uhr

Ort: Theaterhaus, T4, Siemenstr. 11, Stuttgart

ANTONIO FARAÒ TRIO: ENCORE

Antonio Faraò (Klavier); Martin Gjackonovsky (Kontrabass); Dejan Terzic (Percussions)

Von der europäischen Musik-Kritik als einer der interessantesten Jazz-Pianisten der letzten Generation gelobt, ist Antonio Faraò einer der schillernden Vertreter der Mailänder Jazz-Szene. Schon im zarten Alter von sechs Jahren beginnt er Klavier zu spielen und besticht für sein Interesse gegenüber der zeitgenössischen schwarz-amerikanischen Musik. Bald spielt er an der Seite von berühmten Jazz-Größen wie Jack De Johnette, Chico Freeman, Johnny Griffin, Benny Golson, Billy Cobham ... und zusammen mit der großen italienischen Sängerin Mina. Sein jüngstes Projekt ist 2005 erschienen und heißt „Encore“. Von seiner bewährten europäischen Rhythmi-Gruppe unterstützt, bestätigt er sich wieder einmal als kreativer und beaeelter Front-man.

Considerato dalla critica europea uno dei più interessanti pianisti jazz dell'ultima generazione, Antonio Faraò è un illustre rappresentante del jazz „lombardo“. Inizia a suonare all'età di sei anni e si distingue per uno spiccato interesse verso la musica nero-americana d'avanguardia. Presto viene chiamato a fianco dei maggiori maestri del jazz contemporaneo, tra cui Jack De Johnette, Chico Freeman, Johnny Griffin, Benny Golson, Billy Cobham ... e a fianco della grande Mina. Il suo ultimo progetto, uscito nel 2005, si intitola „Encore“. Accompagnato dalla sua collaudata sezione ritmica europea, Faraò si conferma nuovamente front-man ispirato e creativo.

Eine Veranstaltung des Istituto Italiano di Cultura Stuttgart, der ACLI-Stuttgart und des Theaterhaus Stuttgart.
Karten: 18,- EUR (Abendkasse) / 15,- EUR (Vorverkauf)
Kartentelefon: 0711/ 40 207 20; 21; 22 und 23



10.11.2005, 18.00 Uhr

Ort: Schloss Bietigheim-Bissingen

WAS GAB'S AN ANTONIAS TAFEL? ESSEN UND TRINKEN IM SPÄTMITTELALTER

Vortrag von Prof. Dr. Trude Ehlert, Würzburg



Die Alltagskultur des Spätmittelalters steht im Zentrum des Vortrags: Die Speisen und Getränke der höfischen Gesellschaften in Mailand oder in Württemberg sind bislang wenig bekannt und werden hier vorgestellt. Welche Weine, welche Fleisch- oder Fischarten wurden bevorzugt? Gab es bereits Nudeln oder entspre-

chende Beilagen? Wie sahen die Tischsitten aus? Lassen Sie sich überraschen!



I cibi e le bevande presenti sulla tavola delle corti di Milano e del Württemberg nel Tardo Medioevo sono finora piuttosto sconosciuti al grande pubblico: questa conferenza illustrerà la vita quotidiana e le abitudini alimentari dell'epoca. Quali erano i vini preferiti, quali i piatti a base di pesce e quali a base di carne? Esisteva già la pasta o altri primi piatti simili? Cosa prevedeva il galateo a tavola? A tutte queste domande troverete una risposta!

Eine Veranstaltung des Stadtarchivs/Stadtmuseum Hornmoldhaus Bietigheim-Bissingen.

21.10.2005, 19.00 Uhr

Ort: Schloss Ludwigsburg, Ordenssaal, Ludwigsburg

DIE MEISTER DER VAL D'INTELVI IN LUDWIGSBURG – EINE RÜCKKEHR



Das Ludwigsburger Schloss beherbergt in seinen Räumen kostbare Werke von Künstlern und Stukkateuren aus der Val d'Intelvi. Es handelt sich dabei um Meister, die in ganz Europa eine Einheit stiftende künstlerische Sprache verbreiteten und die vielen mitteleuropäischen Städten ihren künstlerischen Stempel aufdrückten. Unter ihnen: Frisoni, Carloni und Scotti. Diese Künstler

werden im Mittelpunkt der Veranstaltung stehen, die beabsichtigt, das künstlerische Erbe der Meister der Val d'Intelvio im Baden-Württemberg wieder bekannt zu machen und zu würdigen. Als Krönung des Abends, das ganz im Zeichen der lombardisch-württembergischen Freundschaft steht, erwarten Sie ein Konzert für Harfe und Sopran und eine Verköstigung regionaltypischer Produkte.

La reggia di Ludwigsburg conserva preziosissime opere di stuccatori ed artisti provenienti dalla Val d'Intelvi, maestri che diffusero un linguaggio artistico unificante e che diedero per primi il volto alle città mitteleuropee. Fra di loro: Frisoni, Carloni e Scotti, sui quali verterà gran parte della manifestazione. Questo evento è teso a rilanciare la conoscenza e l'apprezzamento del patrimonio artistico realizzato nel Baden Württemberg dai Maestri intelvesi. A coronamento della serata, all'insegna dell'amicizia tra Lombardia e Baden-Württemberg, Vi attendono un concerto per arpa e soprano ed una degustazione eno-gastronomica.

Eine Veranstaltung des Istituto Italiano di Cultura Stuttgart, des APPACUVI Laino Intelvi, der Comunità Montana Lario Intelvese in Zusammenarbeit mit dem Schloss Ludwigsburg.

11.11.2005, 16.00 – 18.00 Uhr

Ort: Europahaus Baden-Württemberg, Nadlerstr. 4, Stuttgart

BADEN-WÜRTTEMBERG UND DIE LOMBARDEI. EINE LEBENDIGE PARTNERSCHAFT IN EUROPA

Die Zusammenarbeit zwischen den beiden Regionen Baden-Württemberg und der Lombardei findet in sehr verschiedenen Bereichen statt. Gerade auch Jugendliche sollen sich in gemeinsamer Projektarbeit begegnen, Verbindungen knüpfen und die Partnerregion kennen lernen. Der IBG (= Internationale Begegnungen in Gemeinschaftsdiensten e.V. Stuttgart) führt seit Jahren workcamps in der Lombardei durch und wird an diesem Nachmittag seine Angebote, vor allem Umweltprojekte, im Rahmen einer Ausstellung vorstellen. Der IBG und das Europahaus-Team wollen dazu ermutigen, sich an solchen Projekten zu beteiligen und Europa lebendig zu gestalten.

La cooperazione tra Regione Lombardia e Baden-Württemberg si svolge in molteplici ambiti e cerca di coinvolgere anche i giovani, interessandoli ai diversi progetti e chiamandoli a costruire sempre nuovi legami per conoscersi meglio. L'IGB (Internationale Begegnungen in Gemeinschaftsdiensten e.V. Stuttgart), che organizza ormai da anni workcamp in Lombardia, presenterà in occasione di questa mostra i propri progetti nel campo dell'ecologia, cercando, insieme all'Europahaus, di coinvolgere ancor più i ragazzi.



Eine Veranstaltung des Europe Direct Stuttgart, des Europahaus Stuttgart und der IBG e.V. Stuttgart.

27.10.2005, 19.30 Uhr

Ort: Stadtbücherei, Mörike-Kabinett, Konrad-Adenauer-Str. 2, Stuttgart

DIE MAILÄNDER LITERATURSZENE STELLT SICH VOR: ANTONIO MORESCO

Moderation: Cesare De Marchi und Ragni Maria Gschwend

Ich habe noch nie etwas Derartiges gelesen. Es handelt sich um ein Schreiben, das völlig durchtränkt, absorbiert ist von Bildern. Ein literarischer Fall, das Werk eines Lebens. Tiziano Scarpa

Antonio Morescos „Aufbrüche“ ist ein intellektueller Höllenritt durch die Trias von Religion, Revolution und Kunst im Leben eines modernen Simplizissimus irgendwo in der weiten Wüste zwischen Dante und Beckett. Er rast in motorisierten Blechkisten wie Mad Max durch apokalyptisch anmutende Landschaften der italienischen Geschichte von den sechziger Jahren bis zur heutigen Medien-gesellschaft. Hinter Morescos scheinbar einfacher Sprache verbirgt sich eine schwindelerregend visionäre Bilderflut, die alle Elemente großer Literatur – Poesie, Komik, Tragik – in einem unbändigen Strudel mit sich reißt und die Absurdität der Welt im Nichts auflöst.

„Gli Esordi“ di Antonio Moresco è la cavalcata infernale di un moderno Simplizissimus attraverso la religione, la rivoluzione e l'arte, collocabile nel vasto deserto situato tra Dante e Beckett. Un viaggio in cui il protagonista sfreccia su un trabiccolo come Mad Max in un panorama da Apocalisse, attraverso la storia italiana dagli anni 60 fino ad oggi. La lingua apparentemente semplice di Moresco cela un flusso di immagini vertiginoso e visionario, che trascina tutti gli elementi della grande letteratura (poesia, comicità e tragedia) in un vortice irrefrenabile e dissolve nel nulla l'assurdità del mondo.



Eine Veranstaltung des Istituto Italiano di Cultura Stuttgart, der Dante-Alighieri-Gesellschaft Stuttgart, des IZKT – Italienschwerpunkt Stuttgart in Zusammenarbeit mit der Stadtbücherei Stuttgart und dem Ammann Verlag Zürich. Die Lesung findet in italienischer und deutscher Sprache statt.

Vernissage (für geladene Gäste): 15.11.2005, 19.30 Uhr

Dauer: 16.11. – 16.12.2005

Ort: Dresdner Bank, Königstr. 9, Stuttgart

Öffnungszeiten: Mo., Mi.: 9.30 – 17.00 Uhr; Di., Do.: 9.30 – 18.00 Uhr;

Fr.: 9.00 – 16.00 Uhr

DIE MALEREI ALS METAPHER DES SEINS



Accademia di Belle Arti di Brera Mailand: Italo Bressan, Francesco Correggia, Salvatore Lovaglio, Franco Marrocco, Marco Pellizzola, Nicola Salvatore

Die Ausstellung spiegelt den Zustand der zeitgenössischen Malerei zwischen Gegenwart, der Überwindung des progressiven, linearen Charakters der Geschichte und dem Drängen nach einer Wiederherstellung der laizistischen Komponente der Moderne. Die ausstellenden Künstler sind Maler, die im Mittelpunkt ihrer poetischen

Erfahrung wieder die visuelle Kultur der Moderne stellen: von der Natur zum Wort, vom Abstrakten zu den Ausläufern der Post-Moderne. Es handelt sich um Indizien auf den Weg einer neuen Verantwortung gegenüber dem Kunstwerk, von einer Optik des Bildschirms hin zu einer Ethik des Blicks, der betrachtet, der gedenkt und zuhört.

La mostra affronta le declinazioni attuali della pittura contemporanea fra il presente, il superamento del carattere progressivo, lineare della storia e l'urgere di un recupero della componente laica della modernità. Gli artisti in mostra sono tutti pittori che rimettono al centro della propria esperienza poetica la cultura visiva della modernità: dalla natura alla parola, dall'astrazione alle derive post moderniste. Si tratta di indizi per un cammino più responsabile verso l'opera, che procede da un'ottica dello schermo e punta di nuovo ad un'etica dello sguardo che contempla, rimemora, ascolta.

Eine Veranstaltung des Istituto Italiano di Cultura Stuttgart und der Dresdner Bank Stuttgart.

27.10. – 28.10.2005

Ort: Hauptstaatsarchiv Stuttgart, Konrad-Adenauer-Str. 4, Stuttgart

KULTURTRANSFER IM SPÄTMITTELALTER: DIE VISCONTI IM DEUTSCHEN SÜDWESTEN



Deutsche und italienische Wissenschaftler, Historiker, Kunst-historiker, Literaturwissen-schaftler und Romanisten widmen sich im Rahmen der Tagung in über 10 Vorträgen und Diskussionen dem „Kulturtransfer“ im Spätmittelalter. Dabei geht es vor allem um die Höfe der Visconti in der Lombardei, die dortige Pflege von Literatur, Musik und Kunst und deren Vermittlung über die Alpen. Die Heiratspolitik der Visconti und die damit verbundenen Beziehungen der Familie zu

den süddeutschen Fürstnhäusern bieten hierfür einen prominenten Ansatz.

Scienziati, storici, esperti di storia dell'arte e di letteratura, romanisti tedeschi ed italiani tratteranno il tema del transfer culturale con oltre 10 conferenze. Si parlerà soprattutto della corte dei Visconti, del loro amore per la letteratura, la musica, l'arte e anche di come questa passione riuscì a scavalcare le Alpi. Si analizzeranno la politica matrimoniale dei Visconti e i legami che la famiglia lombarda instaurò con i principati della Germania meridionale.

Eine Veranstaltung des Württembergischen Geschichts- und Altertumsvereins, des Arbeitskreises für Landes- und Orts-geschichte Stuttgart und des Instituts für geschichtliche Landeskunde der Universität Tübingen. Teilnehmerzahl begrenzt. Infos unter: 0711 / 212 43 35



18.11.2005, 19.30 Uhr

Ort: Istituto Italiano di Cultura, Kolbstr. 6, Stuttgart

IL TEATRO ALLA SCALA DI MILANO: VERWANDLUNG EINES WAHRZEICHENS

Vortrag in deutscher Sprache von Dr. Barbara Garzia-Jansen

Das vom Klassizisten Giuseppe Piermarini 1778 errichtete Teatro alla Scala zählt zu den legendären Opernhäusern der Welt und ist zugleich ein Wahrzeichen Mailands. Nach einer umfassenden Restaurierung und einer vielschichtig diskutierten Erweiterung wurde das Opernhaus am 7. Dezember 2004 mit Antonio Salieris Oper „L'Europa riconosciuta“ wiedereröffnet. Der Vortrag zeichnet die bedeutendsten Etappen in der zweihundertjährigen Geschichte des ruhmreichen Mailänder Opernhauses auf, insbesondere seine Bedeutung für das vornehme Traditionsbewusstsein Mailands.

La Scala, progettata nel 1778 dal classicista Giuseppe Piermarini, è uno dei teatri d'opera più famosi nel mondo e uno dei simboli della

città di Milano. Dopo un lungo e difficile restauro e dopo un discusso ampliamento dell'edificio, il Teatro è stato riaperto al pubblico il 7 dicembre 2004, con „L'Europa riconosciuta“ di Antonio Salieri, opera la cui prima aveva già inaugurato il teatro. La conferenza delinea le tappe più importanti della storia bicentennaria del Teatro alla Scala, con particolare attenzione al significato che esso riveste per i milanesi.



Eine Veranstaltung des Istituto Italiano di Cultura Stuttgart.

04.11.2005, 17.00 Uhr

Ort: Schloss, Palmensaal, Bad Urach

DAS HAUS WÜRTTEMBERG UND DIE VISCONTI

Vortrag von Prof. Dr. Sönke Lorenz, Tübingen
eingerahmt durch Petrarca-Vertonungen von Franz Schubert, Ildebrando Pizzetti und Franz Liszt: Gudrun Kohlross (Sopran), Andreas Kersten (Klavier)

Die vielfältigen dynastischen Beziehungen des Hauses Württemberg mit der Mailänder Adelsfamilie Visconti lassen ein beeindruckendes Bild des späteren 14. Jahrhunderts entwerfen: Bernabò Visconti gelang damals die Verheiratung ehelicher und unehelicher Töchter mit Männern aus verschiedenen Linien des Hauses Württemberg. Etliche Mitglieder aus der Linie Grüningen-Landau konnten damals auch herausragende Bedeutung als Söldnerführer in Italien erlangen. Der Vortrag wird von Petrarca-Vertonungen umrahmt, welche an die engen Verbindungen des Dichters mit dem Visconti-Hof erinnern.



I molteplici rapporti dinastici instaurati dal casato del Württemberg con quello dei Visconti delinearono una situazione insolita alla fine del XIV Secolo: Bernabò Visconti riuscì a dare le proprie figlie (legittime ed illegittime) in sposa a diversi discendenti della famiglia Württemberg, mentre altri membri della linea Grüningen-Landau divennero famosi condottieri negli eserciti mercenari in Italia. La conferenza

sarà accompagnata da opere di Petrarca in musica, a testimonianza degli stretti rapporti che intercorsero tra il poeta e la corte dei Visconti.

Eine Veranstaltung der Staatlichen Schlösser und Gärten Baden-Württemberg.

22.11.2005, 18.00 Uhr

Ort: Württembergische Landesbibliothek, Konrad-Adenauer-Str. 2, Stuttgart

BADEN-WÜRTTEMBERG UND DIE LOMBARDEI. EINE TRADITIONSREICHE PARTNERSCHAFT IN EUROPA

Vortrag in deutscher Sprache von Remo Boccia



Das vereinte Europa kann nicht nur von nationalen Regierungen getragen werden, auch regionale und lokale Ebenen müssen sich unmittelbar am europäischen Integrationsprozess beteiligen. So besteht im Rahmen der „Vier Motoren für Europa“ beispielsweise eine engere Zusammenarbeit zwischen Baden-Württemberg und der

Lombardei. Diese Beziehungen haben Tradition. Seit Barbarossa ist der deutsche Südwesten eng mit der Lombardei verbunden, einer Region mit reichem europäischen Kulturerbe. Die Stauffer in Italien, die Fürstinnen aus dem Hause Visconti-Sforza, Savoyen und Gonzaga in Württemberg, Architekten, Künstler und Musiker haben einen regen Handels- und Kulturaustausch bewirkt und vielfältige Bezüge zwischen beiden Ländern angeregt, die heute noch lebendig sind.

L'unione europea non può essere pianificata solo a livello nazionale, ma deve coinvolgere anche le realtà locali e regionali. Lo stretto rapporto che intercorre tra il Baden-Württemberg e la Lombardia, due dei quattro motori d'Europa, si inserisce in questa visuale. Sono rapporti che vantano un'antica tradizione che risale ai tempi di Federico Barbarossa e si rifanno alle molteplici presenze degli Stauffer in Italia, alle discendenti delle famiglie Visconti-Sforza, Savoia e Gonzaga approdate in Baden Württemberg. I rapporti commerciali e culturali intensi da architetti, artisti e musicisti di entrambe le regioni sono tuttora vivi ed attivi tra Germania ed Italia.

Eine Veranstaltung des Europe Direct Stuttgart und des Europa Zentrums Baden-Württemberg.

06.11.2005, 16.00 Uhr

Ort: Staatliche Hochschule für Musik und Darstellende Kunst, Orchesterprobenraum, Urbanstr. 25, Stuttgart

BERGAMO IN MUSICA:

DAVIDE UND DANIELE TRIVELLA (KLAVIER)



Das Zwillingsspaar erhielt seine Ausbildung an der Accademia Musicale in Florenz bei Pier Narciso Masi. Es folgten Meisterkurse bei Katia Labèque, Alfons Kontarsky, Alexander Lonquich und Bruno Canino sowie

zahlreiche Ehrungen und Preise anlässlich nationaler und internatio-

naler Wettbewerbe, darunter der 1. Preis beim Murray Dranoff Wettbewerb in Miami. Das Repertoire des jungen Klavier-Duos umfasst ein breites Spektrum. Es reicht von Werken des 18. Jahrhunderts über zeitgenössische Kompositionen von Strawinsky, Hindemith und Schönberg bis hin zu Rubin de Cervin, Sollima und Gershwinn.

I due gemelli si sono formati presso l'Accademia Musicale di Firenze sotto la guida di Pier Narciso Masi. Hanno seguito corsi di perfezionamento con Katia Labèque, Alfons Kontarsky, Alexander Lonquich e Bruno Canino e conseguito premi e riconoscimenti in occasione di concorsi nazionali ed internazionali, tra i quali il 1° premio nel Concorso Murray Dranoff a Miami. Il repertorio del duo è molto vario: si parte da opere del 1700 per arrivare a quelle di Rubin de Cervin, Sollima e Gershwinn, passando attraverso Strawinsky, Hindemith e Schönberg.

Eine Veranstaltung des Istituto Italiano di Cultura Stuttgart in Zusammenarbeit mit der Staatlichen Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Stuttgart. Eintritt frei.

02.12.2005, 19.30 Uhr

Ort: Istituto Italiano di Cultura, Kolbstr. 6, Stuttgart

ROMANISCHE LOMBARDEI

Dia-Vortrag von Dr. Ing. Eckart Ruff

In Mailand, in Pavia, im Bereich des Comer Sees und in den alten Römerstädten der Poebene verbinden sich antike Traditionen der schöpferischen Einflüsse der eingewanderten Völker zu der neuen Kunst der lombardischen Romanik.

Tanto a Milano, quanto a Pavia, quanto nella zona dei laghi comaschi e nelle antiche città romane della Pianura Padana, le tradizioni si legano alle influenze dei popoli che si stabilirono nella regione, generando la nuova corrente artistica del romanico lombardo.

Eine Veranstaltung des Istituto Italiano di Cultura Stuttgart.



10.12.2005, 14.30 Uhr

Ort: Hauptstaatsarchiv Stuttgart, Konrad-Adenauer-Str. 4, Stuttgart

ERBERHARD III., DER „MILDE“ VON WÜRTTEMBERG (1392-1417) - HERRSCHAFTSSTRATEGIE UND POLITIK

Buchvorstellung mit Vortrag von Dr. Christoph Florian

Graf Eberhard III., der „Milde“, hatte als Ehemann der Antonia Visconti glänzende Beziehungen zu zahlreichen europäischen Fürstentümern. Die soeben erschienene, hier präsentierte Dissertation von Christian Florian zeigt besonders die Instrumente seiner Herrschaftspolitik auf.

Il conte Eberhard III detto „il Mite“ instaurò, grazie al matrimonio con Antonia Visconti, brillanti rapporti con molti principati europei. La tesi di dottorato di Christian Florian illustra gli strumenti di potere del duca di Württemberg.

Eine Veranstaltung des Württembergischen Geschichts- und Altertumsvereins und des Instituts für geschichtliche Landeskunde der Universität Tübingen.